

LA MELANCOLIE PRINTANIERE

Sur l'air du "Phénix perché sur le platane"

— Liu Yong

Dans la brise légère Je m'appuie au balcon. La mélancolie printanière étend son ombre jusqu' à l'horizon. Qui me comprend, silencieux, accoudé contre la balustrade aux fines ciselures ?

Dans le vin, j'essaie de noyer mon ennui, devant une coupe je chante. Peu engageant est mon sourire forcé, et ma robe est flottante. Mais ce n'est pas que je regrette d'avoir maigri pour la coquette.

fèng qī wú 风 栖 梧

liú yǒng
—— 柳 永

zhù yǐ wēi lóu fēng xì xì ①, wàng jí
伫 倚 危 楼 风 细 细 ①, 望 极

chūn chóu, àn àn shēng tiān jì。 cǎo sè yān guāng
春 愁, 黯 黯 生 天 际。 草 色 烟 光

cán zhào lǐ, wú yán shuí huì píng lán yì ?
残 照 里, 无 言 谁 会 凭 阑 意 ?

nǐ bǎ shū kuáng tú yī zuì, duì jiǔ dāng
拟 把 疏 狂 图 一 醉, 对 酒 当

gē, qiǎng lè huán wú wèi。 yī dài jiàn kuān zhōng
歌, 强 乐 还 无 味。 衣 带 渐 宽 终

bù huǐ, wèi yī xiāo dé rén qiáo cuì ②。
不 悔, 为 伊 消 得 人 憔 悴 ②。

注 释

① 伫倚危楼：伫立在那里依偎着高楼。

② “衣带”二句：衣带渐渐显出宽松最终也不后悔，为了她竟使人变得消瘦而憔悴。